Presentación

El año 2020 lo clausuramos con un nuevo volumen de la colección Traducción, que promueve el grupo de investigación MHISTRAD/TRADEC, concretamente el número 12, que, al mismo tiempo, inaugura una nueva decena de monografías de investigación en historia de la traducción, en traductografía y en traductología. Para nosotros es un honor que este número de la colección esté dedicado a Jana Králová, hispanista, lingüista y traductóloga checa, catedrática de Lengua española en la prestigiosa Universidad Carolina de Praga. Jana Králová, a punto de entrar en su etapa jubilar, acumula en su haber profesional un extraordinario curriculum investigador y docente. Sin embargo, no son sus méritos puramente académicos los que queremos traer a colación en primer lugar, sino, sobre todo, su valía personal como amiga incondicional.

De sus múltiples andanzas por tierras de España quedan imborrables recuerdos de su asistencia a los antaño Encuentros Complutenses en torno a la Traducción, invitada por Miguel Ángel Vega, y de las divertidas y entrañables conversaciones en torno a una mesa, charlando de lo humano y lo divino, y también, cómo no, de Jiři Levý. Jana Králová asistía en febrero de 1994 a aquellos añorados Encuentros Complutenses por primera vez, y lo hacía presentando la comunicación «Traducción a las lenguas de menor difusión: incidencia de la situación lingüística». En noviembre de 1997 volvíamos a contar con su presencia en Madrid y con sus acertadas observaciones sobre «Paradigmas y selección de medios lingüísticos en la traducción inversa», lo mismo que en mayo de 1999 cuando presentó su trabajo sobre «Las variantes regionales del español en la formación de traductores e intérpretes: nivel fónico» y en noviembre de 2001 nos hablaba de «El español como lengua de traducción». Esa edición tuvo el honor de contar también con otro insigne profesor checo, Eduard Hodoušek para hablar de «La literatura española en traducciones extranjeras». En noviembre de 2005 la intervención de Jana Králová en los Encuentros versó sobre «El concepto de la dominante en la obra de los clásicos de la Escuela de Praga y sus implicaciones traductológicas». En la edición del año 2010, Jana Králová no sólo presentó una ponencia, «Estudio de traducciones del texto dramático: impulsos teóricos», sino que a esa edición de los Encuentros acudió con otros colegas de su Universidad Carolina y de otras universidades checas: Miguel José Cuenca Drouhard, Liana Hotařová e Ilona Semrádová. Si por algo mencionamos aquí sus intervenciones en los Encuentros Complutenses en torno a la Traducción es porque constituyeron un foro de intercambios académicos, de ideas y reflexiones en torno a la traducción, pero también fueron a lo largo de todas

sus ediciones hasta el año 2010 un entorno apropiado para tejer contactos y amistades que se fueron extendiendo a otras universidades españolas y que perduran en el tiempo, como resulta fácil deducir por los investigadores que firman las contribuciones en este volumen que homenajea a Jana Králová. El contacto de la década de los noventa en Madrid con Miguel Ángel Vega, introductor de la figura de Jiři Levý en España, ha tejido una amistad extendida posteriormente a la Universidad de Alicante y, a través de él, también a la Universidad de Valladolid, lo mismo que a universidades hispanoamericanas. El contacto académico entre ambos, la coincidencia en su fecha de cumpleaños, nacidos los dos un 9 de abril, ha contribuido, asimismo, a crear un vínculo más de sincera amistad familiar y admiración mutua.

Los viajes de Jana Králová a España no sólo han tenido como motivo la impartición de conferencias y presentación de ponencias en diversos congresos, sino también la participación en tribunales de tesis, por el que varios de los que escribimos en este volumen en honor de la profesora Králová le estamos muy agradecidos. Así, Jana Králová ha sido miembro de los tribunales de tesis, en la Universidad de Alicante, de Juan Antonio Albaladejo, de Elena Serrano Bertos y de la segunda tesis de Pilar Martino, todas ellas dirigidas por Miguel Ángel Vega, quien también ha sido punto de unión entre Jana Králová y Julio César Santoyo, de la Universidad de León. Todos esos lazos profesionales y de amistad han dado lugar a fructíferos intercambios académicos entre la República Checa y España, entre la Universidad Carolina de Praga –aunque no sólo– y diversas universidades españolas.

Algunos de los que participamos en este libro, tu libro, querida Jana, con alguna contribución hemos empezado nuestro texto con unas palabras de homenaje, algunas de las cuales resumen nuestro agradecimiento y admiración. Así, por ejemplo, Miguel José Cuenca Drouhard concluye su dedicatoria de la siguiente manera: «Seguro que no me equivoco al decirte en mi nombre y de todos los compañeros del mundo académico que te felicitan en estos días, lo muy agradecidos que te estamos por tu inestimable opinión, orientación y buen humor, por tu gran habilidad para tender puentes entre personas, para invitar (y convencer) a participar en proyectos grandes y pequeños, por tu trato tan cercano. Todo ello sin hablar de tu ingente labor intelectual que realizas en nuestra casa común traductológica. Querida Jana, en un par de palabras: muchas gracias y mucha salud»

Nos atrevemos a decir que este *Festschrift* en honor de Jana Králová es una de las mejores muestras de la cooperación académica checo-española. En este lugar cabe mencionar que la profesora fue, entre otros, iniciadora de la primera tesis doctoral en cotutela entre la Universidad Carolina de Praga

y la Universidad de Valladolid que llevó a cabo una de las contribuidoras y coordinadoras de este volumen, Petra Mračková Vavroušová, que puede describir la relación con Jana Králová con las siguientes palabras: «Entre los alumnos, Jana Králová es considerada una profesora severa y exigente que anima a los alumnos a pensar, ver las cosas en relaciones y en el contexto, a algunos estudiantes, incluso, les entra pánico al presentarse al examen de gramática contrastiva o teoría de la traducción con ella; sin embargo, sus compañeros novatos, sus antiguos alumnos, apreciamos su sabiduría y su larga experiencia en el campo, su voluntad de compartir conocimientos con nosotros, con el alevín traductológico. Últimamente oímos con frecuencia que piensa dejar la universidad y ceder sus tareas a la generación joven. Esta confianza significa mucho para nosotros; no obstante, todavía no somos capaces de imaginar que nuestra Juana, la Reina, no esté sentada en el despacho número 108 en la primera planta del Palacio Špork cuando acudamos a pedir consejo a nuestra hada madrina en el mundo de la traducción e interpretación que siempre nos guio hacia el amor por la traductología». Esperemos que un día algún alumno audaz y valiente dedique su trabajo final de graduación al personaje de la profesora Jana Králová, destacada traductóloga checa.

El libro que hemos elaborado entre los admiradores, colegas y amigos de Jana Králová, se divide en dos partes. En la primera de ellas, que hemos titulado: Semblanza y recuerdos, recogemos cuatro testimonios, recuerdos plenos de agradecimiento y expresados con el corazón, por parte de cuatro colegas: el primero lo firma Miroslav Valeš, de la Universidad Técnica de Liberec; el segundo se debe a la pluma de Petr Čermák, de la Universidad Carolina de Praga; el tercero muestra el sincero agradecimiento de David Mraček, asimismo colega de la Universidad Carolina de Praga, mientras que el último de ellos, también de la Universidad Carolina, se debe a Stanislav Rubáš.

A esta primera parte que refleja la simpatía y empatía de Jana Králová, además de su buen quehacer académico a lo largo de décadas, sigue una segunda parte en la que un pequeño grupo de colegas, tanto de la República Checa como de España, le ofrecemos nuestras últimas investigaciones en hispanística, en traductografía, traductología e historia de la traducción, esperando que disfrute con su lectura, y, sobre todo, que capte que el tiempo dedicado a esas investigaciones y a escribir un artículo en este libro se lo hemos dedicado de corazón.

Esta segunda parte se abre con la aportación de Miguel Ángel Vega, focalizada en el ámbito de la hispanística, concretamente en consideraciones teóricas sobre la variación lingüística, tras las cuales el profesor Vega comenta el origen e importancia de la variación americana dentro de la lengua española para finalmente destacar la labor del escritor tradicionista

peruano Ricardo Palma ante la Real Academia de la Lengua en orden a integrar el léxico americano en la norma del español. El profesor Vega muestra interesantes ejemplos de esa labor a través de la obra literaria más conocida de Ricardo Palma, las *Tradiciones peruanas*.

La segunda aportación de esta parte del libro-homenaje dedicada a artículos de investigación se debe a la profesora Petra Mračková Vavroušová, quien indaga en la historia de la traducción literaria y en su recepción, su ámbito de especialidad, precisamente con la traducción al español de *Povídky malostranské* (*Cuentos de [la] Malá Strana)*, del autor checo Jan Neruda. Como apunta la autora, el objetivo de su artículo es describir la recepción de esta y suscitar así el interés del mundo hispanohablante por la literatura checa del siglo XIX.

El tercer artículo, que firma Pilar Martino Alba, versa también sobre traducción literaria y su recepción en el polisistema cultural de habla española, pero en este caso se trata de la autora vienesa de origen judío Vicki Baum y concretamente de varias de sus «novelas de hotel»: *Grand Hotel* (1929), *Hotel Shanghai* (1937) y *Hotel Berlin* (1943) y ahonda en cómo el espacio hotelero es un entorno propicio como contexto de historias noveladas, donde la realidad supera a la ficción. La profesora Martino, en esta contribución que puede enmarcarse en la recepción de uno de los subtemas de la literatura de viajes, incide especialmente en quiénes fueron los traductores de las *Obras completas* de esta autora austriaca, publicadas en España en la década de los cincuenta del siglo XX.

El cuarto artículo se debe a Miguel José Cuenca Drouhard, quien ha tenido en cuenta el primer contacto que Jana Králová tuvo con el mundo de habla hispana. Su aportación continúa con este bloque dedicado a la traducción literaria y su recepción, pero en esta ocasión fija su atención en la literatura checa traducida al español y publicada en Cuba en el periodo 1959-1989, delimitado por la Revolución Cubana y la Revolución de Terciopelo. Analiza el papel en la sociedad cubana de la literatura checa y de la literatura traducida en general.

Interviene a continuación el profesor Josef Opatrný, historiador, quien aborda las relaciones entre la sociedad checa y el mundo hispano a raíz de la constitución de la República de Checoslovaquia tras la Primera Guerra Mundial. Después de la Segunda Guerra Mundial Checoslovaquia y el mundo hispano quedaron en lados opuestos del telón de acero. Checoslovaquia rompió relaciones con España, pero las mantuvo con América Latina, especialmente con Argentina, Brasil y México. El triunfo de la revolución cubana en 1959 abrió la puerta a unas intensas relaciones checoslovaco-cubanas, haciendo que en la parte checoslovaca aumentase el interés por el mundo hispano.

La profesora Vanda Obdržálková es la autora de la séptima contribución y aborda, desde el punto de vista de la didáctica de la traducción, las traducciones del español al checo por parte de los estudiantes, así como los errores producidos en dichas versiones relacionados con el funcionamiento de la perspectiva funcional de la oración en ambas lenguas. El trabajo de la profesora Obdržálková describe las causas principales de estos errores, debidos a la interferencia del original y que pueden conducir incluso a cambios de significado, cuando la estructuración de la oración es inadecuada.

La séptima contribución, dedicada a los universales de traducción (UT), la firma la profesora Rosa Rabadán. Su estudio aborda hipótesis probabilísticas que ayudan a explicar dónde y cómo las traducciones difieren significativamente de sus originales; por ejemplo, por ser más explícitas o mostrar interferencia. La profesora Rabadán aduce que, mediante dos tipos de corpus y un método de doble contraste, su investigación —de la que presenta ahora resultados preliminares— pretende llamar la atención sobre la coincidencia conflictiva de estas tendencias universales.

A esta última aportación le sigue un par de artículos dedicados a los teóricos de la traducción. Así pues, el octavo artículo, firmado por el profesor Tomáš Svoboda, aborda el análisis microtextual propugnado por Jiří Levý. En primer lugar, se centra en los principios de la crítica de traducción y del análisis de la traducción pronunciados por Levý; a continuación, presenta las tres fases del análisis de la traducción considerando el original: determinación de «las pautas» para llevar a cabo el análisis; descripción del proceso de reconocimiento y las instrucciones de cómo trabajar con el material; y, finalmente, la evaluación de los fenómenos encontrados.

A continuación, el profesor Fernando Navarro recuerda la figura de otro teórico de la traducción y crítico literario, Georg Steiner, fallecido en 2020. El profesor Navarro recopila las noticias aparecidas en la prensa española sobre Steiner, y seguidamente ofrece las pinceladas fundamentales sobre *After Babel* (*Después de Babel*), la obra más conocida de la producción literaria de Steiner.

El artículo décimo de este volumen se debe a la pluma de la profesora Carmen Cuéllar, quien aborda su tema de especialización, los dobletes de traducción en la literatura alemana contemporánea traducida al español, y, al mismo tiempo, destaca la figura del traductor Miguel Sáenz, como muestra de homenaje a los traductores literarios.

Siguen a éste dos contribuciones que versan sobre la traducción de textos religiosos. La primera de ellas, de carácter general, la firma Antonio Bueno y lo hace desde la perspectiva de los textos teóricos de Jiři Levý y de cómo sus propuestas sobre traducción literaria también se pueden aplicar a los textos religiosos. El profesor Bueno se cuestiona en su artículo cuál fue el papel de los traductores religiosos a través de la historia, cómo reaccionaron

los traductores religiosos ante el sistema social o literario de la época y qué implicaciones tuvieron para el canon.

La segunda de estas contribuciones sobre la traducción de textos religiosos la aborda, con profundidad y profusión de ejemplos, el profesor Hugo Marquant. El tema concreto elegido para el estudio traductológico ha sido el *Tratado de la Oración y Meditación* del franciscano S. Pedro de Alcántara (1499-1562) por el traductor jesuita P. Marcel Bouix S. J. (1806-1889) y lo ha hecho bajo la perspectiva de una doble hipótesis de proyecto al mismo tiempo particular y global (fin principal y secundario) en la que el punto de partida es la consideración de la traducción como un fenómeno «colateral» no sólo con respecto al acto de traducir propiamente dicho, sino también en relación con una lectura traductológica del conjunto de textualidades.

A continuación, el profesor Juan Antonio Albaladejo ahonda en la traducción literaria, basando su investigación en dos novelas cortas del autor austriaco Franz Grillparzer: *Das Kloster bei Sendomir* (1827) y *Der arme Spielmann* (1847). El profesor Albaladejo focaliza la atención sobre los problemas de traducción que ofrecen los textos de Grillparzer, concretamente el registro elevado y la marcación diacrónica, lo que obliga al traductor a tomar la decisión de modernizar los textos o mantener la marcación de los originales, procurando acercarse al efecto que experimentaron los lectores originales.

La decimocuarta aportación al volumen se debe a la profesora Elena Serrano Bertos, quien ha trabajado sobre la traducción teatral y la configuración de imágenes. La autora incide en las distintas manifestaciones de la traducción teatral: traducción editorial, traducciones preescénica y postescénica y traducción intersemiótica, y presenta semejanzas y diferencias entre ellas. Asimismo, muestra los posibles efectos que estas modalidades de traducción teatral pueden tener sobre el producto teatral resultante con respecto a la configuración de imágenes en una determinada cultura.

También sobre la traducción referida a las artes escénicas, pero en el ámbito musical, versa la siguiente contribución al volumen, concretamente sobre Leonard Cohen en la cultura traducida en España. Esta la firman a dúo la profesora Raquel Merino-Álvarez y su doctorando Alejandro Ros-Abaurrea, quienes parten del análisis parcial de las diferentes versiones al catalán, español y euskera de la canción «Suzanne» de Leonard Cohen, firmadas por artistas reconocidos en la cultura popular en España.

El penúltimo artículo, firmado por la profesora Jana Pešková, se adentra en la traducción especializada, concretamente en los contratos. En ellos analiza pormenorizadamente la presencia de los demostrativos y presta especial atención a sus funciones endofóricas (anáforas) y exofóricas (deixis). La autora trabaja con el género textual de los contratos redactados en checo

y en español, así como con los textos paralelos, no traducidos. Los textos se analizan a través de la anotación manual, realizada por la autora, en las herramientas Sketch Engine y Analec.

El libro se cierra con la aportación que la profesora Ivana Čeňková hace sobre la interpretación ejercida en el ámbito de las instituciones europeas por parte de los intérpretes checos. Se centra en los imprescindibles cambios experimentados por la formación universitaria de los intérpretes de conferencias que trabajan con la lengua checa, en concreto, en el Instituto de Traductología de Universidad Carolina, con motivo de la adhesión de la República Checa a la UE. La autora describe la evolución del papel de los idiomas y de la interpretación en los distintos tipos de reuniones y sugiere otras posibilidades en la política lingüística de la Unión Europea y en el papel de los intérpretes. En especial, se interesa por los intérpretes de la cabina española en la DG SCIC de la Comisión Europea y los motivos por los que han elegido el checo como lengua de trabajo «C» adicional.

Así pues, una veintena de contribuciones conforma un libro que hemos querido dedicar a la trayectoria académica de Jana Králová como una pequeña muestra de agradecimiento y admiración por tantos años de docencia e investigación.

Los que hemos participado en este volumen somos tan sólo una pequeña parte representativa de tantos y tantos colegas y amigos a quienes les hubiese gustado tener también un pequeño hueco entre estas páginas. Por ello, al final de esta presentación añadimos un listado, a manera de tabula gratulatoria, con los nombres de todos los que hemos escrito aquí y también de aquellos a quienes les hubiera gustado escribir, pero que, por diversas circunstancias, les ha sido materialmente imposible.

LOS COORDINADORES